Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw zaś trzeba Mu wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez pokolenie to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najpierw jednak musi wiele wycierpieć,\* być poddany próbie i odrzucony\*\* przez to pokolenie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Najpierw zaś trzeba (mu) wiele wycierpieć i odrzuconym zostać\* (przez) pokolenie to.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw zaś trzeba Mu wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez pokolenie to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw jednak musi On wiele wycierpieć, być poddany próbie i odrzucony przez to pokolenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale najpierw musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez to pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pierwej musi wiele ucierpieć, i być odrzuconym od narodu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz potrzeba mu pierwej wiele ucierpieć i być wzgardzonym od narodu tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpierw jednak musi wiele wycierpieć i być odrzuconym przez to pokolenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przedtem musi wiele cierpieć i być odrzucony przez to pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przedtem jednak musi wiele wycierpieć i zostać odrzucony przez to pokolenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak przedtem musi On wiele wycierpieć i być odrzucony przez to pokolenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najpierw jednak trzeba, aby On doznał wielu cierpień i aby zniósł odrzucenie ze strony tego plemienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przedtem jednak musi wiele wycierpieć i doznać wzgardy od tego pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw jednak musi On wiele wycierpieć, a to pokolenie Go odrzuci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спочатку треба, щоб він багато потерпів і був спокушений цим родом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wpierw zaś obowiązuje uczynić go przez wieloliczne mogącym ucierpieć i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym od genetycznego rodzaju tego właśnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale najpierw musi on wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez to pokolenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Najpierw jednak musi On doznać straszliwego cierpienia i być odrzuconym przez to pokolenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najpierw jednak musi on znieść wiele cierpień i być odrzucony przez to pokolenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Najpierw jednak spotkają Mnie straszne cierpienia i zostanę odrzucony przez to pokolenie. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>470 20:18-19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 9:31</x>; <x>480 10:33-34</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 18:32-33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) być poddany próbie i odrzucony, ἀποδοκιμάζω, zob. <x>490 17:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pokolenie, γενεά, lub: ród, rodzaj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdyskwalifikowanym. [↑](#footnote-ref-5)